Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Amasa poszedł więc, aby skrzyknąć Judejczyków, ale przeciągnął oznaczony czas, który mu król ustalił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Amasa wyruszył wykonać rozkaz króla, ale nie zdążył na wyznaczony mu czas. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Poszedł więc Amasa, by zebrać lud Judy. Lecz przekroczył termin, który mu wyznaczył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak poszedł Amaza, aby zebrał lud Judzki; lecz się zabawił nad czas naznaczony, który mu był naznaczył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poszedł Amaza, aby zwołał Judę i bawił się nad postanowienie, które mu był król postanowił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Amasa udał się w celu zwołania pokolenia Judy, przedłużał jednak swój pobyt poza czas wyznaczony: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Poszedł więc Amasa, aby skrzyknąć Judejczyków. Lecz gdy przeciągnął termin zbiórki, jaki mu król wyznaczył, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Amasa poszedł zwołać Judejczyków, lecz przekroczył termin, który król mu wyznaczył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Amasa wyruszył więc, żeby zebrać Judejczyków, ale przekroczył czas, jaki mu został wyznaczony. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Poszedł więc Amasa, by zebrać Judejczyków, ale przekroczył wyznaczony mu termin. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І пішов Амессай покликати Юду і забарився за часом, який йому назначив Давид. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Amasa wyruszył, by zwołać Judejczyków. Gdy jednak opóźnił czas, który mu był wyznaczony, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Amasa poszedł więc zwoływać Judę; lecz przyszedł później, po ustalonym czasie. który on mu wyznaczył. |